



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj

JID: PCR03ETRpo83532364



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

Níže uvedeného dne, měsíce a roku uzavřeli

YES – překlady a tlumočení, s. r. o.

se sídlem Horova 2017/12, 360 01 Karlovy Vary

IČO: 26413698

zastoupená jednatelkou [REDACTED]

bank. spojení: [REDACTED]

(jako poskytovatel)

a

Česká republika-Krajské ředitelství policie Plzeňského kraje

se sídlem Plzeň, Nádražní 2, PSČ 306 28

IČO: 75151529

zastoupená plk. Ing. Bc. Petrem Nováčkem, náměstkem ředitele krajského ředitelství pro ekonomiku

bank. spojení: [REDACTED]

(jako objednatel)

Smlouvu o poskytování služeb

vedená pod č. j. KRPP-152979-9/ČJ-2019-0300VZ-263

I.

PŘEDMĚT SMLOUVY

1. Předmětem této smlouvy je závazek poskytovatele zajistit řádně a včas tlumočnické služby z jazyka českého do německého a naopak pro objednatele, v rozsahu a v termínech dle této smlouvy, a závazek objednatele uhradit poskytovateli cenu za dodané služby.
2. Tlumočnické služby budou poskytovány pro realizaci přednášek pořádaných objednatelem na téma mezinárodní justiční spolupráce z pohledu státních zastupitelství a přeshraniční operace v rámci policejní spolupráce, v termínech dle čl. II. odst. 2 písm. a) až c) této smlouvy, a pro zajištění tiskové konference v souvislosti s vyhodnocením projektu objednatele v termínu dle čl. II odst. 2 písm. d) této smlouvy.
3. V termínech dle čl. II odst. 2 písm. a) až c) této smlouvy se poskytovatel zavazuje zajistit pro objednatele simultánní tlumočení z jazyka českého do německého a naopak, vč. technické podpory na místě – kabinový komplet – malá kabina 1 ks, tlumočnické přijímače IR 90 ks, ozvučení 1 ks, zářič 1 ks, bezdrátový mikrofon 2 ks, montáž a demontáž techniky, režie, doprava na místo plnění smlouvy a zpět.
4. V termínu dle čl. II. odst. 2 písm. d) této smlouvy se poskytovatel zavazuje zajistit pro objednatele konsektivní tlumočení z jazyka českého do německého a naopak.

II.

MÍSTO PLNĚNÍ A DOBA TRVÁNÍ SMLOUVY

1. Místem plnění je prostor „kinosálu“ v 7. poschodí sídla objednatele, na adrese Plzeň, Nádražní 2.



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

2. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, plnění bude poskytováno v níže uvedených termínech:
 - a) 21. listopadu 2019, předpokládaná délka akce 10:00 hod. – 15:00 hod.
 - b) 19. března 2020, předpokládaná délka akce 10:00 hod. – 15:00 hod.
 - c) 24. září 2020, předpokládaná délka akce 10:00 hod. – 15:00 hod.
 - d) 15. listopadu 2021, předpokládaná délka akce 10:00 hod. – 14:00 hod.
3. Objednatel si vyhrazuje právo zrušit kterýkoli z termínů dle čl. II. odst. 2 této smlouvy bez náhrady, v takovém případě není povinen poskytovateli uhradit cenu za nerealizovaný termín, popř. na základě dohody s poskytovatelem realizovat plnění v náhradním termínu.

III. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

1. Smluvní strany se dohodly na ceně za službu ve výši:
 - a) V termínech dle čl. II odst. 2 písm. a) až c) této smlouvy:

V případě zajištění akce jedním tlumočnickem:

Cena bez DPH:	24 314,00 Kč
DPH 21%:	5 105,94 Kč
Cena včetně DPH:	29 419,94 Kč

slovy: dvacet devět tisíc čtyři sta devatenáct korun českých devadesát čtyři haléřů

V případě zajištění akce dvěma tlumočnický:

Cena bez DPH:	29 314,00 Kč
DPH 21%:	6 155,94 Kč
Cena včetně DPH:	35 469,94 Kč

slovy: třicet pět tisíc čtyři sta šedesát devět korun českých devadesát čtyři haléřů
 - b) V termínu dle čl. II. odst. 2 písm. d) této smlouvy
- | | |
|-------------------------|--------------------|
| Cena bez DPH: | 5 500,00 Kč |
| DPH 21%: | 1 155,00 Kč |
| Cena včetně DPH: | 6 655,00 Kč |
- slovy: šest tisíc šest set padesát pět korun českých
2. Celková částka za předmět smlouvy nepřesáhne 93 442,00 Kč bez DPH tj. 113 064,82 vč. DPH.
 3. Tyto ceny obsahují veškeré náklady spojené s plněním předmětu smlouvy, tj. včetně nákladů na techniku, její dopravu, montáž, obsluhující personál apod.



Europäische Union
Evropská unie
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung
Evropský fond pro
regionální rozvoj



Ziel ETZ | Cíl EÚS
Freistaat Bayern –
Tschechische Republik
Česká republika –
Svobodný stát Bavorsko
2014 – 2020 (INTERREG V)

4. Cena za dodané služby bude hrazena na základě faktury poskytovatele, vždy po realizování jednotlivého termínu dle čl. II. odst. 2 této smlouvy. Faktura bude vystavena na základě skutečně provedeného plnění. Faktura musí být doručena objednateli a musí obsahovat označení „**Projekt č. 263 – Rozšiřování odborných znalostí a vzájemné spolupráce policistů,**“ a uvedení konkrétního realizovaného termínu plnění a přesnou specifikaci poskytnutého plnění v souladu s touto smlouvou.

IV. OSTATNÍ UJEDNÁNÍ

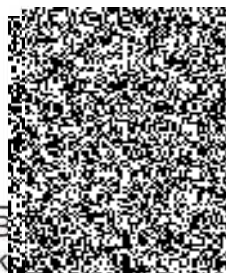
1. V případě, že poskytovatel opakovaně závažně pochybí v plnění svých povinností vůči objednateli, má objednatel právo od této smlouvy odstoupit.
2. Kontaktní osobou poskytovatele je: [REDACTED] jednatelka společnosti, tel.: [REDACTED]
3. Kontaktní osobou objednatele je: [REDACTED]
4. Jednotlivá ustanovení této smlouvy mohou být změněna pouze na základě souhlasného stanoviska smluvních stran a to písemným číslovaným dodatkem k této smlouvě.
5. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou.
6. Smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv, dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Zveřejnění v registru smluv zajistí objednatel.
7. Smluvní strany prohlašují, že tuto smlouvu uzavírají svobodně a nikoliv za podmínek nápadně pro ně nevýhodných.
8. Tato smlouva je vyhotovena ve třech výtiscích, z nichž poskytovatel obdrží jedno vyhotovení a objednatel dvě vyhotovení smlouvy. Každý výtisk má platnost originálu.

Za objednatele:

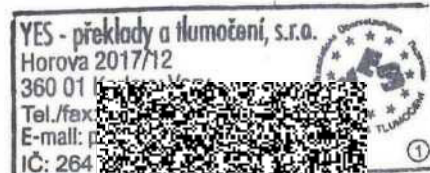
Za poskytovatele:

V Plzni dne 12. listopadu 2019

V Karlových Varech dne 15. 11. 2019



plk. Ing. E. [REDACTED] jako ředitelství policie
Plzeňského kraje pro ekonomiku



[REDACTED]
jednatelka společnosti
YES – překlady a tlumočení, s.r.o.